



Број: 05-05-1-3907-2/12
Сарајево, 21. децембар 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

| | | | |
|------------------------|-----------------------|------------|--------------|
| PRIMLJENO: | 25. 12. 2012 | | |
| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Broj priloga |
| 0/02-05-2- | | 1436/12 | |

B

**ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ**

**- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА**

Предмет. Сагласност за ратификацију амандмана, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Први амандман на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011. године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора и UniCredit Bank Austria AG. Споразум је потписан у Бечу 14. фебруара 2012. г. и у Сарајеву 20. јула 2012. г, а потписао га је др Никола Шпирић, министар финансија и трезора БиХ.

Будући да је Министарство финансија и трезора БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог амандмана, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о амандману.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић





Број: 08/1-31-31625-3/12
Сарајево, 12.12.2012.године

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 21-12-2012

| Organizaciona jedinica | Klasifikaciona oznaka | Redni broj | Redni listopis |
|------------------------|-----------------------|------------|----------------|
| 05 | 05-1 | 3907 | |

**ПРЕДСЈЕДНИШТВО БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ
САРАЈЕВО**

ПРЕДМЕТ: Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011.године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Займопримац“) и *UniCredit Bank Austria AG* Беч, Аустрија („Банка“), доставља се,-

У прилогу акта вам достављамо Приједлог одлуке о ратификацији Првог амандмана на Споразум који се односи на Кредитни споразум потписан 21.03.2011.године за финансирање Пројекта испоруке опреме и обављање услуга за двије болнице у Сарајеву између Босне и Херцеговине, коју представља Министарство финансија и трезора („Займопримац“) и *UniCredit Bank Austria AG* Беч, Аустрија („Банка“). Први амандман на предметни Споразум потписан је у Бечу 14. фебруара 2012.године и у Сарајеву 20. јула 2012.године на енглеском језику.

Такође вам достављамо приједлог одлуке о ратификацији који је утврдио Савјет министара Босне и Херцеговине на својој 28. сједници одржаној 29.11.2012.године.

Подсјећамо да је Предсједништво Босне и Херцеговине на 25. редовној сједници, одржаној 19. јула 2012.године донијело одлуку број: 01-50-1-2163-17/12 о прихватању предметног Првог амандмана.

Молимо да Предсједништво Босне и Херцеговине, у складу са одредбама члана 17. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора („Службени гласник БиХ“ број 29/00), одлучи о ратификацији предметног Првог амандмана.

С поштовањем,

Прилога: Као у тексту.

МИНИСТАР

Др Златко Лагумџија



PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM

koji se odnosi na
KREDITNI SPORAZUM potpisan 21.03.2011. god.

Za finansiranje Projekta isporuke opreme i obavljanje
usluga za dvije bolnice u Sarajevu

između

Bosne i Hercegovine
koju predstavlja
Ministarstvo finansija i trezora
(„ZAJMOPRIMAC“)

i

UniCredit Bank Austria AG, Beč, Austrija
(„BANKA“)

PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM („PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM“) između ZAJMOPRIMCA i BANKE.

BUDUĆI DA

- A. ZAJMOPRIMAC i BANKA sklopili su SPORAZUM 21.03.2011. god. u kojem se BANKA obavezala ZAJMOPRIMCU odobriti KREDITNU LINIJU u iznosu od EUR 3.229.012,00 pod uvjetima i odredbama definiranim u tom dokumentu („SPORAZUM“)
- B. ZAJMOPRIMAC i BANKA žele izmijeniti SPORAZUM na način definiran u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

OVIM JE USAGLAŠENO sljedeće:

1. Definicije

Tamo gdje to kontekst nalaže i osim ako nije drugačije definirano SPORAZUMOM, izrazi definirani u SPORAZUMU imaju isto značenje u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Osim toga, u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM sljedeći izrazi imaju značenje definirano u ovoj Klauzuli 1:

„DATUM EFEKTIVNOSTI OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM“

znači datum na koji BANKA ZAJMOPRIMCU potvrdi da su svi preduvjeti navedeni u Klauzuli 4 ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM (Prethodni uvjeti) ispunjeni u obliku i sadržaju koji zadovoljava BANKU, pod uvjetom da BANKA o tome neodložno obavijesti ZAJOPRIMCA.

2. Amandmani na Sporazum

Ugovorne strane su saglasne da se, s DANOM EFEKTIVNOSTI OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, SPORAZUM mijenja na način definiran u daljnjem tekstu:

a) Član 1. (DEFINICIJE)

Definicija POČETNE TAČKE sada glasi kako slijedi:

„znači datum koji pada prije (i) datuma posljednje fakture koju izda IZVOĐAČ u skladu s članom 6. PLAĆANJE UGOVORA ili (ii) 30.06.2012. god.

b) Član 5. (POVLAČENJE I PERIODI OTPLATE), član 5.2. sada glasi kako slijedi:

„ZAJMOPRIMAC neotplaćeni iznos KREDITA na kraju PERIODA POVLAČENJA otplaćuje u 17 polugodišnjih, jednakih i uzastopnih rata, od kojih prva dospijeva na datum koji pada nakon 48 mjeseci nakon POČETNE TAČKE, odnosno najkasnije 30.06.2016. god.

Sve druge odredbe i uvjeti SPORAZUMA ostaju efektivni i na snazi.

3. Izjave

ZAJMOPRIMAC ovim izjavljuje da su:

- (a) na datum ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM te na DATUM EFEKTIVNOSTI OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, sve izjave definirane u članu 19. SPORAZUMA tačne i ispravne onako kako ih je izjavio ZAJMOPRIMAC, s tim da sve reference na „OVAJ SPORAZUM“ tumače kao reference na SPORAZUM izmijenjen ovim PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM; i
- (b) do ovog datuma nije došlo do slučaja Neispunjavanja ugovornih obaveza (ili slučaja koji s davanjem obavijesti ili isteka vremena može predstavljati takav slučaj Neispunjavanja ugovorne obaveze).

4. Preuvjeti

- (i) Pristanak OEKB-a;
- (ii) ZAJMOPRIMAC je valjano potpisao ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM;
- (iii) Pravno mišljenje ministra pravde Bosne i Hercegovine, u obliku definiranom u Dodatku 1 ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

5. Stupanje na snagu ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM stupa na snagu datumom potpisivanja i postaje efektivan na DATUM EFEKTIVNOSTI OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.

Banka je oslobođena obaveze da Kreditnu Liniju učini dostupnom ukoliko uvjeti definirani u Klauzuli 4 ovog dokumenta nisu ispunjeni na dan 30.09.2012. god. ili ranije.

6. Troškovi i naknade

U slučaju da OEKB ponovo obračuna MARŽU OEKB-a za KREDIT, BANKA ZAJMOPRIMCA obavještava o novom rasporedu plaćanja iznosa koji moraju biti plaćeni, a takva će MARŽA OEKB-a biti naplaćena u skladu sa SPORAZUMOM.

7. Ostale odredbe

- (a) Od DATUMA EFEKTIVNOSTI OVOG PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM, SPORAZUM i ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM tumačit će se kao jedan dokument.
- (b) ZAJMOPRIMAC snosi sve troškove, takse, naknade i namete bilo koje vrste koji postanu dospjeli i plativi u vezi s potpisivanjem, izvršenjem i provedbom ovog PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM.
- (c) Odredbe člana 15. (ZAKON I ARBITRAŽA) SPORAZUMA smatraju se uključenim u ovaj sporazum kao da su izričito izjavljene u ovom PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM.

Ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM sastavljen je u dva primjerka, s tim da svaka ugovorna strana prima jedan primjerak. U slučaju bilo kakvog prijevoda, kao vjerodostojna se uzima verzija na engleskom jeziku.

Datum:

Sarajevo, 20. juli 2012. god.

____(potpis)_____

ZA I U IME

Bosne i Hercegovine
koju predstavlja Ministarstvo finansija
i trezora Bosne i Hercegovine

Datum:

Beč, 14. febraur 2012. god.

____(potpis)_____

ZA I U IME

UniCredit Bank Austria AG

DODATAK 1

Pravno mišljenje
(Primjerak)

Prima: UniCredit Bank Austria AG
Dept. 9067/Products & Portfolio Management
Schottengasse 6 – 8
1010 Vienna
Austria

Pozivam se na ovaj PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM od koji se odnosi na SPORAZUM sklopljen 21.03.2011. god. između Bosne i Hercegovine koju predstavlja Ministarstvo finansija i trezora Bosne i Hercegovine i UniCredit Bank Austria AG.

Pregledao sam potpisani primjerak PRVOG AMANDMANA NA SPORAZUM i ostale dokumente koje sam smatrao neophodnim i nužnim pregledati kako bih dao ovo mišljenje. Izrazi definirani u PRVOM AMANDMANU NA SPORAZUM imaju isto značenje u ovom Mišljenju osim ukoliko ovdje nisu drugačije definirani.

Na osnovu gore navedenog, mišljenja sam da

- (a) Sve izjave date u pravnom mišljenju („Pravno mišljenje“) od 10.10.2011. god., još uvijek su istinite, ispravne i važeće, pod uvjetom da se sve reference na „Sporazum“ tumače kao reference na SPORAZUM izmijenjen PRVIM AMANDMANOM NA SPORAZUM.
- (b) Gospodin/gospođa koja je potpisala PRVI AMANDMAN NA SPORAZUM bila je valjano ovlaštena da to učini.

Sarajevo,

.....
Ministar pravde Bosne i Hercegovine

Potvrđujem da ovaj prijevod potpuno odgovara izvorniku koji je sastavljen na engleskom jeziku.

Br. dn. 30-12

Sarajevo, 17.08.2012. god.

Amira Đozo

Stalni sudski tumač za engleski jezik